

BIBLIOTHEK DER GRIECHISCHEN LITERATUR

HERAUSGEGEBEN VON
MISCHA MEIER UND WOLFRAM KINZIG,
BEGRÜNDET VON PETER WIRTH

BAND 84

EIN BAND DER ABTEILUNG
KLASSISCHE PHILOLOGIE
HERAUSGEGEBEN
VON MISCHA MEIER



ANTON HIERSEMANN · STUTTGART

2018

Fragmente der Historiker: Nikolaos von Damaskus

ÜBERSETZT, EINGELEITET UND ERLÄUTERT
VON TINO SHAHIN



ANTON HIERSEMANN · STUTTGART

2018

VORWORT

Die Möglichkeit, erstmals einen Großteil der Fragmente des Nikolaos von Damaskus in deutscher Sprache vorzulegen, ergab sich aus dem (un-)glücklichen Umstand, dass für mein im Jahre 2016 abgeschlossenes Promotionsprojekt «Fragmente eines Lebenswerks. Untersuchungen zur Universalgeschichte des Nikolaos von Damaskus» eine deutsche Übersetzung notwendig, aber nicht vorhanden war. Die hier vorgelegte Ausgabe umfasst die *Testimonia*, Universalgeschichte, Völkersitten, Autobiographie und weitere Fragmente des Nikolaos, nicht aber seine Augustus-Biographie, für die auf die Übertragung von Jürgen Malitz (2003) verwiesen sei. Grundlage für die hier vorgelegte Publikation bildete die von Felix Jacoby herausgegebene und nach wie vor maßgebliche Edition *Die Fragmente der griechischen Historiker* (FGrHist), die 15 *Testimonia* und 143 Fragmente des Nikolaos umfasst.¹ Auf Abweichungen von der Ausgabe Jacobys wird im Kommentar hingewiesen. Bei korrupten Stellen wurden die Vorschläge aus dem kritischen Apparat der Edition übernommen, ohne dies in jedem Fall kenntlich zu machen. In der Übersetzung sollten sich nur folgende Hinweise finden:

[...] Auslassungen in den FGrHist,

* Lücke in der Überlieferung,

<als> Ergänzungen, z. B. fehlender Worte im gr. Original,

[ἄλλαρος] gr. Original, das etwa die Verwendung von Homonymen zeigt.

Inhaltliche Anmerkungen beschränken sich auf solche Stellen, die für das Verständnis der Quelle unerlässlich sind. Für eine tiefere inhaltliche Auseinandersetzung mit den Fragmenten des Nikolaos wird auf die Werke im Literaturverzeichnis verwiesen.

Die vorliegende Übersetzung kam nur zustande, weil mir mein Promotionsbetreuer Winfried Schmitz die Idee zur Beschäftigung mit Nikolaos

1 Felix Jacoby, *Die Fragmente der griechischen Historiker*. Zweiter Teil A (Nr. 64–105), Berlin 1926 (ND: Leiden 1961), Nr. 90, S. 334–430.

VORWORT

von Damaskus gab. Ich danke Heinz-Lothar Barth und Wolfgang Will für ihre geduldige Hilfe bei meinen vielen Fragen. Maria Souto Böhm, Hossein Shahin und Yvonne Krumholz haben enorm zur Korrektur und Verbesserung des Buchs beigetragen.

Gewidmet ist die Arbeit Jaleh Nosrati Shahin und Hossein Shahin.